

21997A1122(01)

L 321/32

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

1997.11.22.

## MEGÁLLAPODÁS

### az Európai Közösség és a Koreai Köztársaság között a távközlési beszerzésről

Egyrészről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

(a továbbiakban: „az EK”),

és másrészről

A KOREAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA,

(a továbbiakban: „Korea”),

(a továbbiakban: együttesen a „felek”, külön-külön pedig a „fél”),

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a felek erőfeszítéseket tettek és kötelezettségeket vállaltak, hogy különösen a kormányzati beszerzésekről szóló egyezmény (GPA, 1994.) által liberalizálják közbeszerzési piacukat;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy úgy törekedjenek egymás között a liberalizációra, hogy az e megállapodásban meghatározott feltételek mellett kölcsönösen hozzáférhetővé teszik távközlési szolgáltatásuk beszerzéseit;

EMLÉKEZTETVE annak szükségességére, hogy biztosítani kell a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) égisze alatt a távközlési szolgáltatások liberalizálásáról folyó tárgyalások sikeres kimenetelét,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

termék- és járulékos szolgáltatásbeszerzésekre vonatkozó szerződések odaítélésére.

#### 1. cikk

#### Célkitűzés, meghatározások és tárgyi hatály

(1) Ennek a megállapodásnak az a célja, hogy a felek szállítói és szolgáltatói számára kölcsönös, átlátható és megkülönböztetésmentes hozzáférést biztosítson az I. mellékletben felsorolt, kijelölt távközlési szolgáltatók („TSz-ek”) termék- és járulékos szolgáltatás-beszerzéséhez.

(2) E megállapodás alkalmazásában:

- a) a TSz-ek felsorolása az I. mellékletben található. Adott esetben a felek a jegyzéket kölcsönös megegyezéssel naprakészéssé tehetik;
- b) a „termékek” kifejezés magában foglal bármely olyan berendezést, felszerelést és anyagot, amelyet átviteli hálózatok telepítéséhez, üzemeltetéséhez, karbantartásához, javításához és kezeléséhez használnak fel, valamint kutatási és fejlesztési felszerelést, teszt- és mérőberendezést, képzési felszerelést és végberendezést;
- c) a „járulékos szolgáltatások” azok a szolgáltatások, amelyeket a TSz-ek valamely termék beszerzéséhez kapcsolódóan szereznek be.

(3) E megállapodást kell alkalmazni minden törvényre, rendeletre és gyakorlatra, amely a felek TSz-einek termék- és járulékos szolgáltatásbeszerzéseit érinti, valamint a felek TSz-ei által történő

(4) A koreai TSz-ek által történő termék és járulékos szolgáltatásbeszerzésre vonatkozóan odaítélt szerződések vagy szerződés-sorozatokat közül ez a megállapodás csak azokra vonatkozik – hacsak a felek másképpen nem állapodnak meg –, amelyek becslült értéke HÉA vagy ennek megfelelő forgalmi adó nélkül legalább 450 000 SGRD.

Az EK-beli TSz-ek által történő termék- és járulékos szolgáltatás-beszerzésre vonatkozóan odaítélt szerződések vagy szerződés-sorozatokat közül ez a megállapodás csak azokra vonatkozik – hacsak a felek másképpen nem állapodnak meg –, amelyek becslült értéke HÉA vagy ennek megfelelő forgalmi adó nélkül legalább 600 000 ECU.

Az SGRD koreai wonban vett értékét a WTO kormányzati beszerzésekről szóló 1994-es megállapodásában (GPA) meghatározott eljárásokkal összhangban rögzítik.

(5) Ez a megállapodás nem alkalmazandó a következő szerződések esetén:

a) termékek és szolgáltatások beszerzése kereskedelmi viszonteladás vagy kereskedelmi értékesítésre szánt áruk előállítása során történő felhasználás céljából;

b) az EK esetében:

- a TSz-ek által kötött olyan beszerzési szerződésekre, amelyek az EK közüzemi irányelvének 8. cikkében meghatározott előírások alapján teljes körű és hatékony piaci verseny alá tartoznak,

- a portugáliai és görögországi TSz-ek által 1998. január 1-je előtt megkötött, termék- és járulékos szolgáltatásbeszerzésre vonatkozó szerződések odaítélésére;

c) Korea esetében:

- Korea állami tulajdonú vállalatok vezetéséről szóló törvénye és az állami tulajdonú vállalatokra vonatkozó számviteli szabályok szerinti egységes pályázati beszerzésre, amely magában foglalja a kis- és középállalatok számára elkülönített részeket, és
- műholdak beszerzésére Korea repülőgép- és űripari beruházásosztónzési törvénye szerint, egy ötéves időtartamon keresztül, Korea GPA-hoz történő csatlakozása hatálybalépésének napjával kezdődően.

## 2. cikk

### Nemzeti bánásmód és megkülönböztetésmentesség

(1) A felek gondoskodnak arról, hogy a területükön letelepedett TSz-ek minden beszerzési eljárás és gyakorlat, továbbá a beszerzési szerződések odaítélése során ne részesítsék kedvezőtlenebb bánásmódban a másik fél i. termékeit, járulékos szolgáltatásait és ii. szállítóit <sup>(1)</sup>, mint amilyen elbánásban a következőket részesítik:

- a) belföldi
  - i. termékek és járulékos szolgáltatások és/vagy;
  - ii. szállítók; és
- b) harmadik ország
  - i. termékei és járulékos szolgáltatásai és/vagy;
  - ii. szállítói.

(2) A felek gondoskodnak arról, hogy a területükön letelepedett TSz-ek az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzési szerződések tekintetében:

- a) ne részesítsenek egyes belföldön letelepedett szállítókat más belföldön letelepedett szállítóknál kedvezőtlenebb bánásmódban a másik fél természetes vagy jogi személyeinek bizonyos fokú kapcsolati viszonya, tulajdonosi részesedése vagy ellenőrzése miatt;
- b) ne különböztessék meg hátrányosan a belföldön letelepedett szállítókat azon az alapon, hogy a szállított termék vagy szolgáltatás a másik féltől származik.

(3) A felek gondoskodnak arról, hogy a TSz-ek a szállítók, termékek vagy járulékos szolgáltatások alkalmazása és kiválasztása, illetve az ajánlatok értékelése és a szerződések odaítélése során ne írjanak elő kompenzációs ügyletet <sup>(2)</sup>, és erre ne is törekedjenek.

<sup>(1)</sup> A „szállítók” kifejezés a termékek és járulékos szolgáltatások szállítóit jelenti.

<sup>(2)</sup> A kormányzati közbeszerzések során alkalmazott kompenzációs ügylet olyan intézkedés, amelyet belföldi árutartalom, technológiai licenck, befektetési előírások, ellentételezési kötelezettség vagy hasonló feltételek meghatározásának segítségével a helyi fejlődés ösztönzésére vagy a fizetési mérleg javítására használnak.

(4) A kifogásolási eljárások és az ezen eljárásokra vonatkozó adatszolgáltatás tekintetében a felek és TSz-eik nem részesítik kedvezőtlenebb bánásmódban a másik felet és szállítóit, mint belföldi szállítóikat vagy harmadik országok szállítóit.

(5) Amilyen mértékben az alkalmazható, a kereskedelem technikai akadályairól szóló WTO-megállapodást kell alkalmazni a felek törvényeire, rendeleteire és politikáira, amennyiben ezek a TSz-eik általi termék- és járulékos szolgáltatásbeszerzéseket érintik.

(6) A felek arról is gondoskodnak, hogy adott esetben TSz-eik a pályázati dokumentációban szereplő műszaki előírásokat a teljesítmény, ne pedig a tervezési vagy leíró jellemzők alapján határozzák meg. Az említett előírások a nemzetközi szabványokon, ha vannak ilyenek, vagy a nemzeti műszaki szabványokon, illetve elismert nemzeti szabványokon alapulnak. Tilos olyan műszaki előírást elfogadni vagy alkalmazni, amelynek az a célja vagy hatása, hogy szükségtelen akadályt gördít a termékek és szolgáltatások egyik fél TSz-ei által a másik féltől történő beszerzése és az ezzel kapcsolatos, felek közötti kereskedelem elé.

## 3. cikk

### Beszerzési eljárások

A felek gondoskodnak arról, hogy a TSz-eik által követett beszerzési eljárások és gyakorlatok megfeleljenek a megkülönböztetésmentesség, az átláthatóság és a méltányosság elvének. Ezen eljárások legalább a következő elemeket tartalmazzák:

- a) a versenyfelhívás ajánlati hirdetmény, előzetes hirdetmény vagy a minősítési rendszer létezéséről szóló hirdetmény útján történő közzététele. Ezeket a hirdetményeket vagy fontos elemek összefoglalását az 1996-os GPA hivatalos nyelveinek legalább egyikén nemzeti szinten, illetve az EK tekintetében közösségi szinten közzéteszik. Ezek minden szükséges tájékoztatást tartalmaznak a tervezett beszerzéssel kapcsolatban, adott esetben az alkalmazott közbeszerzési eljárás típusát is beleértve;
- b) olyan határidők megállapítása, amelyek lehetővé teszik a szállítók és szolgáltatók számára, hogy ajánlataikat elkészítsék és benyújtsák;
- c) az ajánlati dokumentációnak minden szükséges információt tartalmaznia kell, különös tekintettel a műszaki előírásokra, valamint a kiválasztási és odaítélési szempontokra annak érdekében, hogy az ajánlattevők elfogadható ajánlatokat nyújthassanak be. Az ajánlati dokumentációt kérésre továbbítani kell a szállítóknak és szolgáltatóknak;

- d) objektív kiválasztási szempontokat kell alkalmazni. Ha a TSz minősítési rendszert alkalmaz, a rendszernek előre meghatározott és objektív szempontok alapján kell működnie, továbbá a részvételi feltételeket és eljárást kérésre rendelkezésre kell bocsátani;
- e) az odaítélés szempontja lehet vagy a gazdaságilag legelőnyösebb ajánlat, figyelembe véve, olyan külön értékelési szempontokat mint a szállítási vagy teljesítési határidő, a költséghatékonyság, a minőség, a műszaki érték, az értékesítést követő szolgáltatások, az alkatrészek, az ár stb. tekintetében vállalt kötelezettségek, vagy kizárólag a legalacsonyabb ár.

#### 4. cikk

### Kifogásolási eljárások

(1) TSz-eik beszerzése tekintetében a felek megkülönböztetésmentes, gyors, átlátható és hatékony eljárásokat biztosítanak, amelyek lehetővé teszik a szállítók és szolgáltatók számára, hogy kifogást emeljenek e megállapodás feltételezett megszegése esetén, amely olyan beszerzésekkel összefüggésben merül fel, amelyekben érdekeltek vagy érdekeltek voltak. A GPA XX. cikkével összeegyeztethető kifogásolási eljárásokat kell alkalmazni.

(2) A felek gondoskodnak arról, hogy TSz-eik az e megállapodás hatálya alá eső beszerzésekkel kapcsolatos eljárás összes szempontja tekintetében a vonatkozó iratokat legalább három éven át megőrizzék.

(3) A felek gondoskodnak továbbá arról is, hogy a kifogásolási eljárásokért felelős szervek által hozott határozatokat hatékonyan végrehajtsák.

#### 5. cikk

### Információcsere

Az e megállapodás hatékony végrehajtásához szükséges mértékben a felek a másik fél kérésére információt cserélnek az olyan jogszabályokkal, egyéb intézkedésekkel és a közeljövőben bekövetkező változásokkal kapcsolatban, amelyek érintik, vagy valószínűleg érinteni fogják a TSz-ek beszerzési politikáját vagy gyakorlatát.

#### 6. cikk

### Konzultáció és a viták rendezése

(1) A felek a megállapodás megfelelő működése érdekében rendszeresen, de legalább évente egyszer konzultálnak.

(2) Ha valamelyik fél konzultációt kér a megállapodás működését érintő bármilyen ügy vonatkozásában, a konzultációt legkésőbb a kérés átvételét követő 30 napon belül megtartják, hacsak a felek másképpen nem állapodnak meg.

(3) Ha az egyik fél úgy véli, hogy e megállapodás alapján őt közvetlenül vagy közvetetten megillető előny azért vesz el vagy csorbul, mert a másik fél elmulasztja az e megállapodás szerinti kötelezettségeinek teljesítését, a fél a (2) bekezdés alapján konzultációt kérhet.

(4) Ilyen vita esetén a felek arra töreksznek, hogy a vitát a konzultáció iránti kérés eredeti benyújtását követő három hónapon belül, konzultációk útján rendezzék. A konzultációs időszak a felek kölcsönös beleegyezésével meghosszabbítható.

(5) Ha a vitát a felek közötti konzultációk útján nem oldották meg, a vitával kapcsolatban bármelyik fél kötelező érvényű választottbírósi eljárást kezdeményezhet, és értesítheti a másik felet arról az elhatározásáról, hogy választottbíróshoz fordul. A választottbírósi eljárás lényegi elemeit a II. melléklet határozza meg.

#### 7. cikk

### A beszerzési információkhoz való hozzáférés

(1) A felek mindent elkövetnek, hogy együttműködjenek annak biztosítása érdekében, hogy a beszerzési információk típusa, különösen az ajánlati hirdeteményekben és dokumentációban szereplő, adatbázisaikban tárolt információk típusa a minőség és a hozzáférhetőség szempontjából összehasonlítható legyen. Hasonlóképpen mindent elkövetnek, hogy együttműködjenek annak biztosítása érdekében, hogy az érdekeltek között közbeszerzés céljából elektronikusan kicserélt információk típusa a minőség és a hozzáférhetőség szempontjából összehasonlítható legyen.

(2) A felek – kellő figyelmet szentelve az összekapcsolódás és az átjárhatóság kérdéseire – mindent elkövetnek annak érdekében, hogy kölcsönös hozzáférést biztosítsanak a másik fél szállítói és szolgáltatói számára az adatbázisaikban tárolt olyan lényeges beszerzési információkhoz, mint az ajánlati hirdetemények. A felek mindent elkövetnek annak érdekében is, hogy kölcsönös hozzáférést biztosítsanak a másik fél szállítói és szolgáltatói számára elektronikus beszerzési rendszereikhez, így az elektronikus versenytárgyaláshoz is. A felek figyelembe veszik az 1996-os GPA XXIV. cikke (8) bekezdését.

#### 8. cikk

### Záró rendelkezések

(1) Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, valamint koreai nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

(2) Ez a megállapodás annak a napnak a hónapját követő hónap első napján lép hatályba, amikor a felek értesítik egymást arról, hogy a felekre alkalmazandó szabályoknak megfelelő a megerősítési, szerződéskötési vagy elfogadási eljárás lezárult.

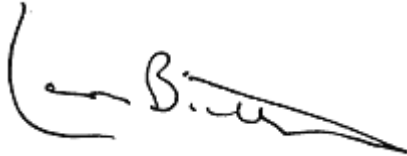
(3) Ez a megállapodás nem érinti a feleknek a WTO-egyezmény szerinti vagy a WTO égisze alatt tárgyalt egyéb többoldalú egyezmények szerinti jogait és kötelezettségeit.

(4) A felek e megállapodás hatálybalépést követően három éven belül felülvizsgálják e megállapodás rendelkezéseinek működését, azzal a céllal, hogy szükség esetén javítsanak rajta.


(5) Ha valamely fél vissza kíván lépni a megállapodástól, e szándékáról írásban értesíti a másik felet, a visszalépés pedig az értesítés átvételét követően hat hónappal lép hatályba.

(6) A megállapodás mellékletei e megállapodás szerves részét képezik.

Az Európai Közösség részéről



A Koreai Köztársaság részéről



## I. MELLÉKLET

**Európai Közösség**

- Belgacom (Belgium)
- Tele Danmark A/S és leányvállalatai (Dánia)
- Deutsche Telekom (Németország)
- OTE/Görög Távközlési Szervezet (Görögország)
- Telefónica de España SA (Spanyolország)
- France Telecom (Franciaország)
- Telecom Eireann (Írország)
- Telecom Italia (Olaszország)
- Administration des postes et télécommunications (Luxemburg)
- Koninklijke PTT Nederland NV és leányvállalatai <sup>(1)</sup> (Hollandia)
- Portugal Telecom és Companhia Portuguesa Rádio Marconi (Portugália)
- British Telecommunications (BT) (Egyesült Királyság)
- City of Kingston upon Hull (Egyesült Királyság)
- Österreichische Post und Telekommunikation (PTT) (Ausztria)
- Telecom Finland (Finnország)
- Telia (Svédország)

**Korea <sup>(2)</sup>**

- Korea Telecom

<sup>(1)</sup> Kivéve a PTT Post BV-t.

<sup>(2)</sup> Ez a jegyzék a jövőben tartalmazni fogja a vonatkozó koreai törvények és jogszabályok által meghatározott állami tulajdonú vállalkozásokat távközlési berendezésekkel kapcsolatos beszerzéseik tekintetében, ha (1) ezek a vállalkozások engedélyt kaptak alapvető távközlési szolgáltatásra a távközlési vállalkozási törvény 5. cikkének lényege és tartalma alapján; (2) a vállalkozás egyik fő célja a távközlési szolgáltatásnyújtás; és (3) a vállalkozás általi beszerzések a Koreai Köztársaság törvényeinek és rendeleteinek hatálya alá tartoznak.

## II. MELLÉKLET

1. A választottbírói testület három tagból áll. A választottbírói eljárást kezdeményező fél kijelöl egy választottbíró, majd a kijelölésről értesíti a másik felet. A másik fél az értesítést követő 15 napon belül kijelöli a második választottbíró.
2. A felek által kinevezett két választottbíró jelöli ki – a második választottbíró kinevezését követő 15 napon belül – a harmadik választottbíró, a lehetséges választottbírák Korea és az EK által összeállított jegyzékéből történő kiválasztás, vagy ha szükséges, e jegyzékből történő véletlenszerű kiválasztás útján. A harmadik választottbíró egyik félnek sem állampolgára, és ő a választottbírói tanács elnöke.
3. Egyik választottbíró sem lehet a vitában pénzügyileg érdekelt, és nem fogadhat el utasítást egyik féltől sem.
4. A választottbírói eljárás szabályait a választottbírák együttesen állapítják meg. Ezen túlmenően az eljárás biztosítja a jogot legalább egy meghallgatáshoz, valamint a felek számára lehetőséget biztosít arra, hogy írásbeli érveket és válasziratokat nyújtsanak be. Hacsak a felek másképpen nem állapodnak meg, ezen ülésre vagy Brüsszelben, vagy Szöulban kerül sor.
5. Az eljárás során mindkét fél maga viseli az általa jelölt választottbíró és előterjesztése költségeit, ezen belül a jogi díjakat. Az eljárás fennmaradó költségét a felek egyenlő arányban viselik.
6. A testület többségi szavazással hozza meg határozatát. A felek mindig fenntartják a jogot arra, hogy bármely szakaszban megszüntessék a választottbírói eljárást, ha ebben állapodnak meg, oly módon, hogy e megállapodásukról értesítik az elnöket.
7. A testület az elnök kijelölését követően három hónapon belül jelentést tesz közzé, amelyben arról határoz, hogy az e megállapodás alapján járó előnyök megsemmisültek vagy sérültek-e. A jelentés megfelelő jogorvoslati lehetőségeket is meghatároz. Rendkívüli körülmények között, ha a testület az előírt határidőt nem tudja betartani, a felek megállapodhatnak a határidő meghosszabbításában, de csak a szükséges mértékben, és az semmi esetre sem haladhatja meg a 180 napot.
8. A felek végrehajtják a testület jelentését. Ha valamelyik fél nem tud megfelelni a testület által meghatározott jogorvoslatoknak, a testület jelentésének közzétételét követő egy hónapon belül értesíti erről a másik felet. A meg nem felelő fél kártérítést vagy egyéb jogorvoslati intézkedést javasolhat a másik félnek. Ha a másik fél nem tudja elfogadni a javasolt kártérítést vagy egyéb jogorvoslati intézkedést a testület jelentésének közzétételét követő két hónapon belül, akkor javasolhatja a testületnek a megállapodás alapján járó egyenértékű előnyök felfüggesztését vagy visszavonását. A felfüggesztés vagy visszavonás 30 nappal azután lép hatályba, miután azt a testületnek javasolták, kivéve, ha a tanács az intézkedést nem hagyja jóvá.

### Kísérőlevél a minősítési eljárásokról

Uram!

Hivatkozom a nemrég Brüsszelben, a Koreai Köztársaság („Korea”) és az Európai Közösség (az „EK”) között a távközlési beszerzések tárgyában folytatott megbeszélésekre.

A szállítói minősítési eljárások tekintetében örömmel tájékoztatom, hogy a Korea Telecom („KT”) attól a naptól kezdve, amikor az EK és Korea a távközlési beszerzések tekintetében kétoldalú megállapodást (a „Megállapodás”) ír alá, elfogadja az EK-ban letelepedett távközlésiberendezés-szállítók vagy koreai leányvállalataik („EK-szállítók”) által előzetes minősítésre benyújtott ajánlatokat. A KT biztosított, hogy mindent elkövet annak érdekében, hogy korlátozza a minősítési eljárás végrehajtásához szükséges időt.

Miután a KT átvizsgálta az EK-szállítók által előzetes minősítésre benyújtott ajánlatot, a KT – amennyiben úgy határoz, hogy az ajánlat műszaki és gazdasági szempontból elfogadható – megbeszéléseket tart az ajánlattevő szállítóval, és felkéri, hogy nyújtson be hivatalos minősítési kérelmet. Ha a KT az előzetes ajánlatot elfogadhatatlannak tartja, a szállítónak írásban indokolja a visszautasítás okát.

Ezen túlmenően a KT-nek lehetősége van arra, hogy minősítési eljárása keretében korlátozza a szállítók számát valamely beszerzési szerződés esetén, ha a szállítók túlzott száma összeegyeztethetlenséget, műszaki nehézségeket vagy aránytalan költségeket eredményezne a KT működésében és hálózatának karbantartásában. A szállítók számának ilyen korlátozása azonban nem megengedett sem a lehető legteljesebb verseny elkerülése céljából, sem olyan módon, amelynek segítségével hátrányosan meg lehet különböztetni az EK-szállítókat, vagy védeni lehet a belföldi gyártókat vagy szállítókat.

---



## Az Európai Közösség és a Koreai Köztársaság közötti, távközlési beszerzésekre vonatkozó megállapodás aláírásának kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyve

A felek meghatalmazottjai a mai napon aláírták az Európai Közösség és a Koreai Köztársaság közötti, távközlési beszerzésekre vonatkozó megállapodást, és a következőkben állapodtak meg:

### 1. Beszerzési, minősítési és kifogásolási eljárás

A távközlési szolgáltatók beszerzéseire vonatkozó megállapodás tekintetében a két fél megállapodik abban, hogy a megállapodás 2., 3. és 4. cikke olyan beszerzési, minősítési és kifogásolási eljárás alkalmazását írja elő, amely összeegyeztethető az 1996-os GPA-val. Az EK tekintetében a vízügyi, energiaipari, szállítási és távközlési ágazatokban működő vállalkozások beszerzési eljárásainak összehangolásáról szóló, 1993. június 14-i 93/38/EGK tanácsi irányelv (HL L 199., 1993.8.9., 84. o.) megfelel ennek a követelménynek. Az EK megerősíti, hogy az EK TSz-einek beszerzési eljárásai ezen irányelv hatálya alá tartoznak <sup>(1)</sup>.

A minősítési eljárásokat illetően a felek megállapodnak abban, hogy a TSz-ek korlátozhatják a jogosult szállítók számát, ha a szállítók túlzottan nagy száma összeegyeztethetlenséget, műszaki nehézségeket vagy aránytalan költségeket eredményezne hálózataik működésében és karbantartásában. A szállítók számának ilyen korlátozása azonban nem megengedett sem a lehető legteljesebb verseny elkerülése céljából, sem azért, hogy az hátrányos megkülönböztetést jelentsen a másik fél szállítói vonatkozásában, vagy védje a belföldi szállítókat.

Úgyszintén az EK tekintetében a vízügyi, energiaipari, szállítási és távközlési ágazatokban működő vállalkozások beszerzési eljárásairól szóló közösségi szabályok alkalmazására vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések összehangolásáról szóló, 1992. február 25-i 92/13/EGK tanácsi irányelvben (HL L 76., 1992.3.23., 14. o.) megállapított kifogásolási eljárások összeegyeztethetők a megállapodás 4. cikkével.

A felek megállapodnak továbbá abban, hogy a 2. cikk (6) bekezdésének műszaki előírásokra vonatkozó rendelkezései összeegyeztethetők a GPA VI. cikkével.

### 2. Nemzeti bánásmód

A felek megerősítik, hogy az EK és a Koreai Köztársaság e megállapodás mellékletében szereplő távközlési szolgáltatói 130 000 SGRD értékhatár feletti szerződések vagy szerződéssorozatok esetén nem részesítik a másik fél távközlésiberendezés-szállítóit kedvezőtlenebb bánásmódban, mint a belföldi távközlésiberendezés-szállítókat.

Ez az értékhatár bármely fél kérésére felülvizsgálható.

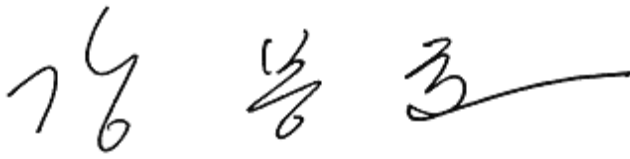
### 3. A koreai szállítók helyzete a közüzemi beszerzési irányelv 36. cikke alapján

Az Európai Közösség (EK) tájékoztatása szerint a távközlési szolgáltatók beszerzéséről szóló, Korea és az EK közötti kétoldalú megállapodás nemrégiben történt megkötésének eredményeképpen, a Korea és az EK közötti kétoldalú megállapodás hatálybalépésével a koreai szállítók az irányelv hatálya alá tartozó európai távközlési szolgáltatók beszerzései tekintetében nem tartoznak a közüzemi beszerzési irányelv 36. cikkének hatálya alá.

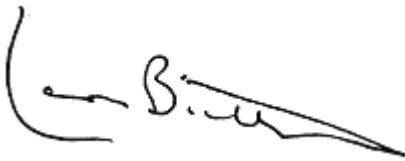
<sup>(1)</sup> Portugáliára és Görögországra a megállapodás 1. cikkének (5) bekezdésében említett átmeneti rendelkezések vonatkoznak.



A Koreai Köztársaság

Handwritten signature in Korean script, consisting of three characters: '김', '영', and '호'.

Az Európai Közösség

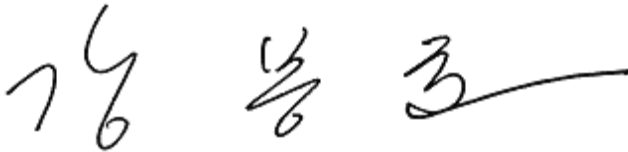
Handwritten signature in Latin script, appearing to be 'L. B. ...'.

—

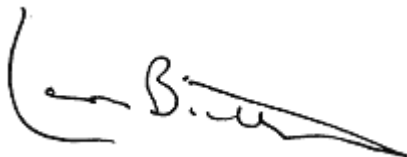
## MEMORANDUM

1. Az 1994-es GATT vonatkozó rendelkezéseinek fényében a Koreai Köztársaság kormánya és az Európai Közösség („EK”) megerősítik, hogy a távközlési magánszolgáltatók beszerzéseit függetlenül, az egyes üzemeltetők kereskedelmi megfontolásaival összhangban, az áruk és szállítók származásától függetlenül kell végrehajtani.
2. Ha e tekintetben probléma merülne fel, a Koreai Köztársaság és az EK megállapodnak abban, hogy bármelyik fél kérésére rövid időn belül konzultációt tartanak. Ha a problémát konzultációk útján nem sikerül megoldani, a Koreai Köztársaság és az EK megállapodnak abban, hogy a WTO keretében meghatározott vitarendezéshez folyamodnak.
3. Ha a Koreai Köztársaság vagy az Európai Közösség magánszolgáltatóik beszerzései tekintetében harmadik félnek további előnyöket biztosít, akkor ezeket az előnyöket ki kell terjeszteni az Európai Közösségre, illetve a Koreai Köztársaságra is, feltéve, hogy az Európai Közösség vagy a Koreai Köztársaság az azonos bánásmódot kölcsönösen biztosítja.

A Koreai Köztársaság



Az Európai Közösség

---